

Université de Damas
Faculté des Lettres et Sciences Humaines
Département de Langue Française
Master 2 en Études Linguistiques



**Les enjeux de la traduction des images littéraires dans le roman
surréaliste Nadja d'André BRETON**

Mémoire présenté par
Abir ALSHAMASS

Sous la direction de
M. Ward HASSAN

2023

Résumé

Notre recherche consiste à mettre en lumière une nouvelle approche théorique de la traduction littéraire afin d'arriver à traduire les images littéraires de façon à ce qu'elles suscitent chez le lecteur arabophone les mêmes émotions que celles chez le lecteur francophone.

Puisque notre mémoire est intitulé *Les enjeux de la traduction des images littéraires* et appliqué au roman d'André Breton *Nadja* publié en 1964, il nous semble nécessaire de parler, dans la partie théorique, des images littéraires, des méthodes de la traduction et du mouvement surréaliste, tout en mettant l'accent sur Les traductions littérale et libre.

Etant donné que notre corpus sera *Nadja*, cela nous amènera à faire une comparaison de fond et de forme de ses deux versions arabe et française. De plus, nous verrons à quel point les idées diffèrent ou se ressemblent, selon telle ou telle culture dans la traduction, sachant que chaque langue voit la réalité de son propre point de vue, d'où apparaissent des obstacles linguistiques et culturels dans la traduction du roman surréaliste. Nous en citerons plusieurs exemples dans la partie pratique, nous les analyserons dans le but d'arriver à une traduction convenable. A la fin, il y aura des propositions de traduction en ce qui concerne certaines images.

Mots-clés : image littéraire, traduction littéraire, surréalisme, traduction littérale, traduction libre.

Abstract

Our research aims to highlight a new theoretical approach to literary translation in order to translate literary images in a way that evokes the same emotions in Arabic-speaking readers as in French-speaking readers.

Since our thesis is entitled *The challenges of translating literary images* and applied to André Breton's novel *Nadja*, published in 1964, we found it necessary to discuss in the theoretical section the literary images, translation methods and the surrealist movement, while emphasizing literal and free translations.

Given that our corpus is *Nadja*, this will lead us to compare the content and form of its two Arabic and French versions. We will also see how ideas differ or resemble, depending on the culture, in translation, knowing that each language sees reality from its own point of view, which creates linguistic and cultural barriers in surrealist novel translation. We will cite several examples in the practical part, analyze them to arrive at a suitable translation. In the end, there will be proposals for translation regarding certain images.

Keywords: literary image, literary translation, surrealism, literal translation, free translation.

مُلخَص البَحْث

يُعنى هذا البحث بنهجٍ نظريٍّ جديدٍ للترجمة الأدبية، بغيةً ترجمة الصور الأدبية بطريقةٍ تثير في القارئ العربيّ المشاعر نفسها التي يشعر بها القارئُ الناطقُ بالفرنسيّة.

ولمّا وُسمت هذه الأطروحة بعنوان "رهانات ترجمة الصور الأدبية" واتّخذت من رواية نادجا، للكاتب أندريه بروتون (1964)، موضعَ بحثٍ وتحليلٍ لها، بدا من الضروريّ أن تتحدّث عن الجانبِ النظريّ، فيتناول الصور الأدبية وطرائق الترجمة و الحركة السورالية مع التأكيد على الترجمة الحرفيّة والحرّة.

ولمّا كانت رواية هي مدوّنة البحثِ وموضعُ تحليله، وموطنُ استشهاده، فإنّ هذا سيقودُ إلى إجراء مقارنةٍ بين محتوى وشكلِ النسختين العربيّة والفرنسيّة، وبالإضافة إلى ذلك سيُلاحظُ كيف تختلفُ الأفكارُ أو تتشابه اعتمادًا على هذه الثقافة أو تلك في الترجمة، مع العلم أنّ كلّ لغةٍ ترى الواقعَ من وجهة نظرها الخاصّة، ومن ثمّ توجدُ عقباتٌ لغويّةٌ وثقافيّةٌ قائمةٌ في ترجمة النصوصِ السرياليّة. سوف نستشهدُ بأمثلةٍ عدّة في الجزء العمليّ، وسوف نقوم بتحليلها من أجل الوصول إلى الترجمة المناسبة، وفي النهاية ستكونُ هنالك مقترحاتٌ بديلةٍ من الترجمة بخصوص بعضِ الصّور.

الكلمات المفتاحيّة: الصورة الأدبية، الترجمة الأدبية، السرياليّة، الترجمة الحرفيّة، الترجمة الحرّة.



جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية وآدابها

الماجستير ٢ - الدراسات اللغوية

رهانات ترجمة الصور الأدبية في الرواية السورية نادية نادجا للكاتب أندريه بروتون

إعداد الطالب

عبير الشمص

إشراف

د. ورد حسن

٢٠٢٣